

# Цивільний кодекс Японії

The translations contained in the Japanese Law Translation Database System are not official texts, and not all of the translations are finalized versions. Only the original Japanese texts of the laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference materials to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The government of Japan is not responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this website, or for any consequence resulting from use of the information in this website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

Translation of laws and regulations is carried out in accordance with the plan (Translation Development Plan) decided by the «Liaison Conference of Relevant Ministries and Agencies on the Development of Infrastructure for Promoting Translation of Laws and Regulations into Foreign Languages».

## 第一編 総則

# Part I General Provisions

---

### 第一章 通則

## Chapter I Common Provisions

(基本原則)

(Fundamental Principles)

第一条 私権は、公共の福祉に適合しなければならない。

Article 1 (1) Private rights must be congruent with the public welfare.

2 権利の行使及び義務の履行は、信義に従い誠実に行わなければならない。

(2) The exercise of rights and performance of duties must be done in good faith.

3 権利の濫用は、これを許さない。

(3) Abuse of rights is not permitted.

(解釈の基準)

(Standards for Construction)

第二条 この法律は、個人の尊厳と両性の本質的平等を旨として、解釈しなければならない。

Article 2 This Code must be construed so as to honor the dignity of individuals and the essential equality of both sexes.

### 第二章 人

## Chapter II Persons

#### 第一節 権利能力

### Section 1 Capacity to Hold Rights

第三条 私権の享有は、出生に始まる。

Article 3 (1) The enjoyment of private rights commences at birth.

2 外国人は、法令又は条約の規定により禁止される場合を除き、私権を享有する。

(2) Unless otherwise prohibited by applicable laws, regulations, or treaties, foreign nationals enjoy private rights.

## 第二節 意思能力

### Section 2 Mental Capacity

第三条の二 法律行為の当事者が意思表示をした時に意思能力を有しなかったときは、その法律行為は、無効とする。

Article 3-2 If the person performing a juridical act did not have mental capacity when manifesting the relevant intention, the juridical act is void.

## 第三節 行為能力

### Section 3 Capacity to Act

(成年)

(Age of Majority)

第四条 年齢十八歳をもって、成年とする。

Article 4 The age of majority is 18 years of age.

(未成年者の法律行為)

(Juridical Acts by Minors)

第五条 未成年者が法律行為をするには、その法定代理人の同意を得なければならない。ただし、単に権利を得、又は義務を免れる法律行為については、この限りでない。

Article 5 (1) A minor must obtain the consent of the minor's legal representative to perform a juridical act; provided, however, that this does not apply to a juridical act for merely acquiring a right or being released from an obligation.

2 前項の規定に反する法律行為は、取り消すことができる。

(2) A juridical act in contravention of the provisions of the preceding paragraph may be revoked.

3 第一項の規定にかかわらず、法定代理人が目的を定めて処分を許した財産は、その目的の範囲内において、未成年者が自由に処分することができる。目的を定めずに処分を許した財産を処分するときも、同様とする。

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a minor may freely dispose of property that the legal representative has permitted the minor to dispose of for a specified purpose, to an extent that falls within the scope of that purpose. The same applies if the minor disposes of property that the legal representative has permitted the minor to dispose of without specifying a purpose.

(未成年者の営業の許可)

(Permission for Minors to Conduct Business)

第六条 一種又は数種の営業を許された未成年者は、その営業に関しては、成年者と同一の行為能力を有する。

Article 6 (1) A minor who is permitted to conduct one or multiple types of business has the same capacity to act as an adult as far as that business is concerned.

2 前項の場合において、未成年者がその営業に堪えることができない事由があるときは、その法定代理人は、第四編(親族)の規定に従い、その許可を取り消し、又はこれを制限することができる。

(2) In a case referred to in the preceding paragraph, if there are grounds that make the minor unable to sustain that business, the legal representative may revoke or limit the permission therefor in accordance with the provisions of Part IV (Relatives).

(後見開始の審判)

(Decisions for Commencement of Guardianship)

第七条 精神上の障害により事理を弁識する能力を欠く常況にある者については、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、未成年後見人、未成年後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人、補助監督人又は検察官の請求により、後見

開始の審判をすることができる。

**Article 7** The family court may decide to commence a guardianship in respect of a person who constantly lacks the capacity to appreciate the person's own situation due to a mental disorder or disability, at the request of the person in question, that person's spouse, that person's relative within the fourth degree of kinship, the guardian of a minor, the supervisor of a minor's guardian, the curator, the curator's supervisor, the assistant, the assistant's supervisor, or a public prosecutor.

(成年被後見人及び成年後見人)

**(Adult Wards; Adult Guardians)**

第八条 後見開始の審判を受けた者は、成年被後見人とし、これに成年後見人を付する。

**Article 8** A person subject to a decision for commencement of guardianship becomes an adult ward, and an adult guardian is appointed for that person.

(成年被後見人の法律行為)

**(Juridical Acts by Adult Wards Under Guardianship)**

第九条 成年被後見人の法律行為は、取り消すことができる。ただし、日用品の購入その他日常生活に関する行為については、この限りでない。

**Article 9** A juridical act performed by an adult ward may be revoked; provided, however, that this does not apply to the purchase of daily necessities or to any other act involved in day-to-day life.

(後見開始の審判の取消し)

**(Setting Aside of Decisions for Commencement of Guardianship)**

第十条 第七条に規定する原因が消滅したときは、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、後見人(未成年後見人及び成年後見人をいう。以下同じ。)、後見監督人(未成年後見

監督人及び成年後見監督人をいう。以下同じ。)又は検察官の請求により、後見開始の審判を取り消さなければならない。  
**Article 10** If the grounds prescribed in Article 7 cease to exist, the family court must set aside the decision for the commencement of guardianship at the request of the person in question, that person's spouse, that person's relative within the fourth degree of kinship, the guardian (meaning a minor's guardian or an adult guardian; the same applies below), the guardian's supervisor (meaning the supervisor of a minor's guardian or the adult guardian's supervisor; the same applies below), or a public prosecutor.

(保佐開始の審判)

**(Decisions for Commencement of Curatorship)**

第十一条 精神上の障害により事理を弁識する能力が著しく不十分である者については、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、後見人、後見監督人、補助人、補助監督人又は検察官の請求により、保佐開始の審判をすることができる。ただし、第七条に規定する原因がある者については、この限りでない。

**Article 11** The family court may decide to commence a curatorship in respect of a person whose capacity to appreciate their own situation is extremely inadequate due to a mental disorder or disability, at the request of the person in question, the person's spouse, the person's relative within the fourth degree of kinship, the guardian, the guardian's supervisor, the assistant, the assistant's supervisor, or a public prosecutor; provided, however, that this does not apply to a person in respect of whom a cause stated in Article 7 exists.

(被保佐人及び保佐人)

**(Persons Under Curatorship; Curators)**

第十二条 保佐開始の審判を受けた者は、被保佐人とし、これに保佐人を付する。

**Article 12** A person subject to a decision for commencement of curatorship becomes a person under curatorship, and a curator is appointed for that person.

(保佐人の同意を要する行為等)

**(Acts Requiring Consent of Curator)**

第十三条 被保佐人が次に掲げる行為をするには、その保佐人の同意を得なければならない。ただし、第九条ただし書に規定する行為については、この限りでない。

**Article 13 (1)** A person under curatorship must obtain the consent of the curator in order to perform any of the following acts; provided, however, that this does not apply to an act provided for in the proviso of Article 9:

一 元本を領収し、又は利用すること。

(i) receiving or using principal;

二 借財又は保証をすること。

(ii) borrowing money or guaranteeing an obligation;

三 不動産その他重要な財産に関する権利の得喪を目的とする行為をすること。

(iii) performing an act with the purpose of acquiring or losing any right regarding immovables or other significant property;

四 訴訟行為をすること。

(iv) performing a procedural act;

五 贈与、和解又は仲裁合意(仲裁法(平成十五年法律第百三十八号)第二条第一項に規定する仲裁合意をいう。)をすること。

(v) giving a gift, reaching a settlement, or entering into an arbitration agreement (meaning an arbitration agreement as provided in Article 2, paragraph (1) of the Arbitration Act (Act No. 138 of 2003));

六 相続の承認若しくは放棄又は遺産の分割をすること。

(vi) accepting or renouncing a succession or dividing an estate;

七 贈与の申込みを拒絶し、遺贈を放棄し、負担付贈与の申込みを承諾し、又は負担付遺贈を承認すること。

(vii) refusing an offer of a gift, renouncing a legacy, accepting an offer of gift with burden, or accepting a legacy with burden;

八 新築、改築、増築又は大修繕をすること。

(viii) constructing a new building, renovating, expanding, or undertaking major repairs;

九 第六百二条に定める期間を超える賃貸借をすること。

(ix) granting a lease for a term that exceeds the period stated in Article 602; or

十 前各号に掲げる行為を制限行為能力者(未成年者、成年被後見人、被保佐人及び第十七条第一項の審判を受けた被補助人をいう。以下同じ。)の法定代理人としてすること。

(x) performing any of the acts stated in the preceding items as a legal representative of a person with qualified legal capacity (meaning a minor, adult ward, or person under curatorship or a person under assistantship who is subject to a decision referred to in Article 17, paragraph (1); the same applies below).

2 家庭裁判所は、第十一条本文に規定する者又は保佐人若しくは保佐監督人の請求により、被保佐人が前項各号に掲げる行為以外の行為をする場合であってもその保佐人の同意を得なければならない旨の審判をすることができる。ただし、第九条ただし書に規定する行為については、この限りでない。

(2) At the request of a person referred to in the main clause of Article 11 or the curator or curator's supervisor, the family court may decide that the person under curatorship must also obtain the consent of the curator before performing an act other than those stated in each of the items of the preceding paragraph; provided, however, that this does not apply to an act provided for in the proviso to Article 9.

3 保佐人の同意を得なければならない行為について、保佐人が被保佐人の利益を害するおそれがないにもかかわらず同意をしないときは、家庭裁判所は、被保佐人の請求により、保佐人の同意に代わる許可を与えることができる。

(3) If the curator does not consent to an act for which the person under curatorship must obtain the curator's consent even though it is unlikely to prejudice the interests of the person under curatorship, the family court may grant permission that operates in lieu of the curator's consent at the request of the person under curatorship.

4 保佐人の同意を得なければならない行為であつて、その同意又はこれに代わる許可を得ないでしたものは、取り消すことができる。

(4) An act for which the person under curatorship must obtain the curator's consent may be revoked if the person performs it without obtaining the curator's consent or a permission that operates in lieu of it.

(保佐開始の審判等の取消し)

(Setting Aside of Decisions for Commencement of Curatorship)

第十四条 第十一条本文に規定する原因が消滅したときは、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、未成年後見人、未成年後見監督人、保佐人、保佐監督人又は検察官の請求により、保佐開始の審判を取り消さなければならない。

Article 14 (1) If the grounds prescribed in the main clause of Article 11 cease to exist, the family court must set aside the decision for the commencement of curatorship at the request of the person in question, that person's spouse, that person's relative within the fourth degree of kinship, the guardian of a minor, the supervisor of a minor's guardian, the curator, the curator's supervisor, or a public prosecutor.

2 家庭裁判所は、前項に規定する者の請求により、前条第二項の審判の全部又は一部を取り消すことができる。

(2) At the request of a person provided for in the preceding paragraph, the family court may set aside all or part of the decision referred to in paragraph (2) of the preceding Article.

(補助開始の審判)

**(Decisions for Commencement of Assistance)**

第十五条 精神上の障害により事理を弁識する能力が不十分である者については、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、後見人、後見監督人、保佐人、保佐監督人又は検察官の請求により、補助開始の審判をすることができる。ただし、第七条又は第十一条本文に規定する原因がある者については、この限りでない。

Article 15 (1) The family court may decide to commence an assistance in respect of a person whose capacity to appreciate their own situation is inadequate due to a mental disorder or disability, at the request of the person in question, that person's spouse, that person's relative within the fourth degree of kinship, the guardian, the guardian's supervisor, the curator, the curator's supervisor, or a public prosecutor; provided, however, that this does not apply to a person with respect to whom there are grounds as prescribed in Article 7 or the main clause of Article 11.

2 本人以外の者の請求により補助開始の審判をするには、本人の同意がなければならない。

(2) The issuance of a decision for commencement of assistance at the request of a person other than the person in question requires the consent of the person in question.

3 補助開始の審判は、第十七条第一項の審判又は第八百七十六条の九第一項の審判とともにしなければならない。

(3) A decision for commencement of assistance must be made concurrent with a decision referred to in Article 17, paragraph (1) or a decision referred to in Article 876-9, paragraph (1).

(被補助人及び補助人)

**(Persons under Assistantship; Assistants)**

第十六条 補助開始の審判を受けた者は、被補助人とし、これに補助人を付する。

**Article 16** A person subject to a decision for commencement of assistance becomes a person under assistantship, and an assistant is appointed for that person.

(補助人の同意を要する旨の審判等)

**(Decisions Requiring Person to Obtain Consent of Assistant)**

第十七条 家庭裁判所は、第十五条第一項本文に規定する者又は補助人若しくは補助監督人の請求により、被補助人が特定の法律行為をするにはその補助人の同意を得なければならない旨の審判をすることができる。ただし、その審判によりその同意を得なければならないものとすることができる行為は、第十三条第一項に規定する行為の一部に限る。

**Article 17 (1)** At the request of the person referred to in the main clause of Article 15, paragraph (1) or the assistant or assistant's supervisor, the family court may decide that the person under assistantship must obtain the consent of the person's assistant in order to perform a specific juridical act; provided, however, that the acts that such a decision may establish as those for which the person must obtain the consent of the assistant are restricted to a part of the acts provided for in Article 13, paragraph (1).

2 本人以外の者の請求により前項の審判をするには、本人の同意がなければならない。

(2) The issuance of a decision referred to in the preceding paragraph at the request of a person other than the person in question requires the consent of the person in question.

3 補助人の同意を得なければならない行為について、補助人が被補助人の利益を害するおそれがないにもかかわらず同意をしないときは、家庭裁判所は、被補助人の請求により、補助人の同意に代わる許可を与えることができる。

(3) If the assistant does not consent to an act for which the person under assistantship must obtain the assistant's consent even though it is unlikely to prejudice the interests of the person under assistantship, the family court may grant permission that operates in lieu of the



[Перейти на сайт →](#)